

# The.Shawshank.Redemption

---

Mr. Dufresne, describe

杜弗伦先生 请你描述

the confrontation you had with your wife the night she was murdered.

命案当晚和妻子争吵的情形

It was very bitter.

我们吵的很凶

She said she was glad I knew,that she hated all the sneaking around.

她说不怕我知道 她讨厌偷偷摸摸

And she said that she wanted a divorce in Reno.

她还说 想去雷诺市办离婚

-What was your response? -I told her I would not grant one.

-你怎样回答? -我拒绝离婚

"I'll see you in hell before I see you in Reno."

"你别想活着去雷诺市"

Those were your words, according to your neighbors.

邻居作证你说过这句话

If they say so.

也许吧

I really don't remember. I was upset.

我气炸了 记不清楚

What happened after you argued with your wife?

你们吵完以后呢?

She packed a bag.

她收拾行李

She packed a bag to go and stay with Mr. Quentin.

去跟昆丁先生住一起

Glenn Quentin, golf pro at the Snowden Hills Country Club

葛兰·昆丁 乡村俱乐部的高球教练

whom you had discovered was your wife's lover.

你最近才发现 他是你太太的情夫

Did you follow her?

你跟踪她吗?

I went to a few bars first.

我先去酒吧买醉

Later, I drove to his house to confront them. They weren't home.

然后去他家 但没人在

I parked in the turnout

我停了车

and waited.

等他们

With what intention?

用意何在?

I'm not sure.

我不确定

I was confused

我醉了

drunk.

糊里糊涂

I think

我想

mostly I wanted to scare them.

最多只是吓吓他们

When they arrived, you went up to the house and murdered them.

结果他们一回来 你就冲进屋杀了他们

No, I was sobering up.

不 我逐渐酒醒

I got back in the car and I drove home to sleep it off.

开车回家睡觉

Along the way, I threw my gun into the Royal River.

路中 把枪丢入皇家河

I've been very clear on this point.

我已讲的很清楚

I get hazy where the cleaning woman shows up the following morning

但清洁妇隔天早晨上工时

and finds your wife in bed with her lover

发现床上的双尸

riddled with .38-caliber bullets.

身上满是三八的弹孔

Does that strike you as a fantastic coincidence, or is it just me?

你不觉得这很巧吗？ 还是只有我这么想？

Yes, it does.

是 很巧

Yet you still maintain you threw your gun into the river

但你仍声称早在案发之前

before the murders took place.

就已丢弃了枪

That's very convenient.

这种说法很省事

It's the truth.

这是实话

The police dragged that river for three days, and nary a gun was found

警方打捞三天都没找到

so no comparison could be made

这样就无法比对

between your gun and the bullets

你的手枪和

taken from the bloodstained corpses of the victims.

受害者尸体上的弹痕

And that also

所以呢

is very convenient. Isn't it, Mr. Dufresne?

这样很省事 不是吗 杜弗伦先生?

Since I am innocent of this crime

我是清白的

I find it decidedly inconvenient that the gun was never found.

所以找不到枪反而很费事

Ladies and gentlemen, you've heard all the evidence.

女士们先生们 一切证据都向各位报告了

We have the accused at the scene of the crime. We have footprints.

脚印和胎痕证明 被告在场

Bullets on the ground bearing his fingerprints.

散落地面的子弹上有他的指纹

A broken bourbon bottle, likewise with fingerprints.

酒瓶碎片上同样也有指痕

And most of all

最重要的是

we have a beautiful young woman and her lover

一位美女与情夫

lying dead in each other's arms.

相拥而死

They had sinned.

他们是有伤风化

But was their crime so great

但是

as to merit a death sentence?

罪该致死吗?

While you think about that

请各位与此同时

think about this:

再考虑一件事

A revolver holds six bullets, not eight.

左轮枪只能装六发 而非八发

That at least could be understood, if not condoned.

冲动并不可宽恕 但可理解

No.

然而

This was revenge

这是复仇

of a much more brutal, cold-blooded nature. Consider this:

残忍而冷血的谋杀 想想看

Four bullets per victim.

这两人各中四枪

Not six shots fired, but eight.

共八枪 而非六枪

That means that he fired the gun empty

因此他是先射完一轮

and then stopped to reload

再装弹补上两枪

so that he could shoot each of them again. An extra bullet per  
lover

然后再一人添一枪

right in the head.

射穿脑袋

You strike me as a particularly icy and remorseless man, Mr.  
Dufresne.

你面目冷漠 全无悔意 杜弗伦先生

It chills my blood just to look at you.

看见你就令我齿冷

By the power vested in me by the state of Maine

根据缅因州赋予我的权力

I hereby order you to serve two life sentences back-to-back

我判你两个无期徒刑

one for each of your victims. So be it!

为两位死者偿命 退庭!

Sit.

坐下

We see you've served 20 years of a life sentence?



你判无期徒刑 已关二十年

-Yes, sir. -You feel you've been rehabilitated?

-是的 -你改过自新了吗?

Yes, sir. Absolutely, sir.

是的 确实如此

I mean, I learned my lesson.

我已得到教训

I can honestly say that I'm a changed man.

真的 我已洗心革面

I'm no longer a danger to society.

我不会危害社会

That's God's honest truth.

上帝为证

Hey, Red.

瑞德

How'd it go?

怎样?

Same old shit, different day.

还不是老样子

Yeah, I know how you feel.

我了解

I'm up for rejection next week.

我下周也准备要吃闭门羹

Yeah, I got rejected last week.

我上周才假释被拒

It happens.

难兄难弟

Hey, Red, bump me a deck.

借一包烟吧

Get out of my face, man! You're into me for five packs already.

滚开 你欠我五包

-Four! -Five!

-四包 -五包

There must be a con like me in every prison in America.

美国各监狱少不了我这种人

I'm the guy who can get it for you.

我什么都弄得到

Cigarettes, a bag of reefer, if that's your thing

香烟啦 大麻啦

bottle of brandy to celebrate your kid's high school graduation.

家有喜事想喝白兰地也行

Damn near anything within reason.

几乎什么都没问题

Yes, sir! I'm a regular Sears and Roebuck.

是的 我就像邮购公司

So when Andy Dufresne came to me in 1949

1949 年 安迪·杜弗伦

and asked me to smuggle Rita Hayworth into the prison for him

要我把丽塔·海华丝弄给他

I told him, "No problem."

我只说"没问题"

to the main gate

大家到大门口集合

to the main gate

到大门口集合

Andy came to Shawshank Prison

安迪在 47 年初入肖申克监狱

in early 1947 for murdering his wife and the fella she was banging.

因为杀害老婆和情夫

On the outside, he'd been vice president of a large Portland bank.

他本来是大银行副总裁

Good work for a man so young.

典型的青年才俊

Here Red

瑞德

You speak English, butt-steak?

你懂英文吗?

You follow this officer.

跟这位长官走

I never seen such a sorry-looking heap of maggot shit in all my life.

我这辈子没看过这么窝囊的人渣

Hey, fish! Come over here!

菜鸟 过来

Taking bets today, Red?

打个赌吧?

Smokes or coin? Bettor's choice.

赌烟或钱?

Smokes. Put me down for two.

烟 我赌两根

All right, who's your horse?

你挑哪个?

That little sack of shit.

那个小个子

-Eighth. He'll be first. -Bullshit! I'll take that action.

-前头数来第八个他是第一个 -算你瞎眼 我赌了

You're out some smokes, son.

你输定了

If you're so smart, you call it.

你聪明 你挑呀

I'll take that chubby fat-ass there.

胖脸肥臀那个

The fifth one. Put me down for a quarter deck.

第五个 我赌五根烟

Fresh fish today!

菜鸟来了

We're reeling them in!

菜鸟来啦

I admit I didn't think much of Andy first time I laid eyes on him.

说实话 当初我并不看好他

Looked like a stiff breeze would blow him over.

弱不禁风的

That was my first impression of the man.

这是他给我的最初印象

What do you say?

你挑谁?

That tall drink of water with the silver spoon up his ass.

面带富贵相的高个儿

That guy? Never happen.

他? 不可能啦

-10 cigarettes. -That's a rich bet.

-我赌十根烟 -有种

Who's going to prove me wrong?

谁要和我赌?

Heywood? Jigger?

赫伍? 渣哥?

Skeets?

史基?

Floyd!

福洛?

Four brave souls.

你们输定了

Return to your cellblocks for evening count.

回牢房准备点名

All prisoners, return to your cellblocks.

全部回房去

Turn to the right!

向右转

Eyes front.

看前方

This is Mr. Hadley. He's captain of the guards.

他是警备队长海利

I'm Mr. Norton, the warden.

我是典狱长诺顿

You are convicted felons.

你们因为作奸犯科

That's why they've sent you to me.

所以才进监狱

Rule number one:

第一条规定:

No blasphemy.

不可渎神

I'll not have the Lord's name taken in vain in my prison.

不准滥呼上主之名

The other rules

其它规矩

you'll figure out as you go along. Any questions?

慢慢学 有问题吗?

When do we eat?

何时吃饭?

You eat when we say you eat.

我们叫你吃就吃

You shit when we say you shit, and piss when we say you piss.

叫你拉就拉 叫你撒就撒

You got that, you maggot-dick motherfucker?

你懂吗 死人渣?

On your feet.

起来

I believe in two things:



我笃信两件事

Discipline and the Bible.

一为管训 二为圣经

Here, you'll receive both.

你们两样都少不了

Put your trust in the Lord.

把信仰寄托神

Your ass belongs to me.

把贱命交给我

Welcome to Shawshank.

肖申克监狱欢迎各位

Unhook them.

解铐

Turn around.

转身

That's enough.

可以了

Move to the end of the cage.

走到底

Turn around. Delouse him.

转身 洒除虱粉

Turn around.

转身

Move out of the cage. Pick up your clothes and Bible.

到左边领囚衣和圣经

Next man up!

下一个

To the right.

向右

Right. Right.

右转 右转

Left.

向左

The first night's the toughest. No doubt about it.

头一夜最难熬 绝对如此

They march you in naked as the day you were born

光着屁股行进

skin burning and half-blind from that delousing shit.

火辣的药粉令你半盲

And when they put you in that cell

当你进笼

and those bars slam home

门闸锁上

that's when you know it's for real.

你才明白这是玩真的

Old life blown away in the blink of an eye.

眨眼间 一生就毁了

Nothing left but all the time in the world to think about it.

只留下无穷的悔恨

Most new fish come close to madness the first night.

新囚在初夜多半濒临疯狂

Somebody always breaks down crying.

总会有人哭出来

Happens every time.

毫无例外

The only question is

我们只是

who's it going to be?

等着看是谁

It's as good a thing to bet on as any, I guess.

用这聚赌也挺有趣的

I had my money on Andy Dufresne.

我赌杜弗伦

Lights out!

熄灯

I remember my first night.

我记得我的第一夜

Seems like a long time ago.

感觉好远好远

Hey, fish.

菜鸟 来嘛

Fish, fish.

菜鸟 菜鸟

What are you, scared of the dark?

怎么 怕黑吗?

Bet you wish your daddy never fucked your mama!

后悔爸妈搞出你来?

Piggy! Pork! I want me a pork chop.

小猪猪 你的肉好香

The boys always go fishing with first-timers.

老鸟总是捉弄菜鸟

And they don't quit till they reel someone in.

直到惹哭才罢休

Hey, Fat Ass.

猪公

Fat Ass!

肥臀

Talk to me, boy.

说句话嘛

I know you're there. I can hear you breathing.

我听得到你呼吸

Don't you listen to these nitwits, you hear me?

你别受这些白痴的骗

This place ain't so bad.

这儿没那么糟啦

Tell you what

跟你讲

I'll introduce you around, make you feel right at home.

我帮你引见 带你进入状况

I know a couple of big old bull queers that'd just

有些同志

love to make your acquaintance.

想亲近你

Especially that big, white, mushy butt of yours.

还有你那白肉肥臀

God!

天哪

I don't belong here!

我不要坐牢

-We have a winner! -I want to go home!

-有人中奖了 -我要回家

And it's Fat Ass by a nose!

肥臀先驰得分

Fresh fish!

菜鸟 菜鸟

I don't belong here

我不属于这里

I want to go home!

我要回家

I want my mother!

我要妈妈

I had your mother! She wasn't that great!

我搞过你妈 不够爽

What the Christ is this horseshit?

天杀的 你们在搞什么鬼?

He blasphemed. I'll tell the warden.

你滥用主名 我要告典狱长

You'll tell him with my baton up your ass!

你屁眼插上警棍再去告

Let me out!

放我出去呀

What is your malfunction, you fat barrel of monkey spunk?

猴崽子 你哪根筋不对?

Please! I ain't supposed to be here.

求求你 别关我

Not me!

别关我

I won't count to three. Not even to one.

我不想数到三 连一都不数

You shut up, or I'll sing you a lullaby!

你再也不闭嘴 我就要你长眠

Shut up, man. Shut up!

闭嘴啦 闭嘴

You don't understand. I'm not supposed to be here.

你们不明白 我不该坐牢的

Open that cell.

开门

Me neither! They run this place like a fucking prison!

我也不想蹲你这破牢

Son of a bitch!

狗娘养的

Captain, take it easy!

长官 别激动

If I hear so much as a mouse fart in here tonight

再有人敢哀哀叫

I swear by God and Jesus, you will all visit the infirmary.

我就扁得你们全部住院

Every last motherfucker in here.

人人有份

Call the trustees. Take that tub of shit down to the infirmary.



把这废人抬去医务室

His first night in the joint, Dufresne cost me two packs of cigarettes.

安迪头一夜就害我输两包烟

He never made a sound.

他一声都没吭

Tier 3 north, clear count!

三北层到齐

Tier 2 north, clear count.

二南层到齐

Tier 3 south, clear.

三南层到齐

Tier 1 south, clear.

一南层到齐

Tier 4 south, clear.

四南层到齐

Prepare to roll out.

准备离房

Roll out!

出发

Are you going to eat that?

你要吃吗?

I hadn't planned on it.

无此打算

Do you mind?

给我好吗?

That's nice and ripe.

又肥又嫩

Jake says thank you.

小杰说谢谢你

Fell out of his nest over by the plate shop.

他从巢中掉到地上

I'm going to look after him until he's big enough to fly.

我要养到他会飞

Oh, no! Here he comes.

讨厌 赫伍来了

Morning, fellas.

早安 伙计们

Fine morning, isn't it?

真是个美好早晨啊

You know why it's a fine morning, don't you?

你知道为何如此美好吗?

Send them down. I want them lined up

烟拿出来 就地排好

just like a pretty little chorus line.

像合唱队一样排整齐

Look at that.

看呀 真壮观

-I can't stand this guy. -Oh, Lord!

-真受不了他 -我的乖乖

Yes! Richmond, Virginia.

爽 正牌 烤烟

Smell my ass!

闻我的屁吧

After he smells mine.

闻完再闻我的

That's a shame about your horse coming in last and all.

瑞德 可惜你大大看走眼

But I sure do love that winning horse of mine, though.

不过我真感谢我的猪公

I owe that boy a big kiss when I see him.

出院后我得亲亲他

Why don't you give him some of your cigarettes instead? Lucky fuck!

请他抽烟才对 小人得志

Hey, Tyrell.

泰瑞

You pull infirmary duty this week?

你在医务室值班吗?

How's my horse doing anyway?

那肥仔怎样了?

Dead.

挂了

Hadley busted his head up pretty good.

海利打烂他的头

Doc had gone home for the night.

医生已回家睡觉了

Poor bastard lay there till this morning.

他一直僵到天亮

By then, there wasn't nothing we could do.

根本无药可救

What was his name?

他叫什么名字?

What'd you say?

你说什么?

I was just wondering if anyone knew his name.

我想知道他的名字

What the fuck do you care, new fish?

关你屁事 菜鸟

Doesn't fucking matter what his name was. He's dead.

死人还要什么名字

Anybody come at you yet?

有人上过你了吗?

Anybody get to you yet?

你名草有主了吗?

Hey, we all need friends in here.

牢里人人需要朋友

I could be a friend to you.

我可以当你朋友

Hard to get.

不易上手

I like that.

我喜欢

Andy kept pretty much to himself at first.

起初安迪不与人来往

I guess he had a lot on his mind

大概心事重重

trying to adapt to life on the inside.

努力适应牢狱生活

Wasn't until a month went by before he opened his mouth

直到一个月后

to say more than two words to somebody.

他才找人攀谈

As it turned out

那个人

that somebody was me.

就是我

I'm Andy Dufresne.

我叫安迪·杜弗伦

Wife-killing banker.

杀妻的银行家

Why'd you do it?

为了什么?

I didn't, since you ask.

我没犯罪

You're going to fit right in.

你来对地方了

Everybody in here's innocent. Didn't you know that?

这里人人都无罪

-What you in here for? -Didn't do it. Lawyer fucked me.

-赫伍 你为何入狱? -我无罪 被律师害了

Rumor has it you're a real cold fish.

听说你颇爱耍酷

You think your shit smells sweeter than most. Is that right?

难道你的屁比别人香?

What do you think?

你说呢?

To tell you the truth, I haven't made up my mind.

说老实话 我还不清楚

I understand you're a man that knows how to get things.

我知道你很有办法

I'm known to locate certain things from time to time.

我能够让你有求必应

I wonder if you might get me a rock hammer.

我想要一把石捶

What?

什么?

A rock hammer.

石捶

-What is it and why? -What do you care?

-用来干什么? -何必问呢?

For a toothbrush, I wouldn't ask. I'd quote a price.

若是牙刷 我就直接报价

But a toothbrush is a non-lethal object, isn't it?

因为牙刷不危险 对吗?

Fair enough.

也有道理

A rock hammer is about six or seven inches long.

石捶大约六 七寸长

-Looks like a miniature pickax. -Pickax?

-像鹤嘴锄 -鹤嘴锄?



For rocks.

敲石头用的

Quartz?

石英?

Quartz

石英

And some mica, shale

云母 页岩

limestone.

石灰石

So?

所以呢?

So I'm a rock hound.

我曾是石痴

At least I was in my old life. I'd like to be again.

我想重拾往日嗜好

Or maybe you'd like to sink your toy into somebody's skull.

我看你是想捶人家脑袋

No, I have no enemies here.

不是的 这儿没有人犯着我

No? Wait a while.

没有? 且慢

Word gets around.

话已传开了

The Sisters have taken quite a liking to you.

三姐妹对你有性趣

Especially Bogs.

尤其是包格斯

Don't suppose it would help if I told them I'm not homosexual.

说我不是圈内人也没用吗?

Neither are they.

他们也不算是

You have to be human first. They don't qualify.

圈内人也是人 但他们是禽兽

Bull queers take by force. That's all they want or understand.

想干就干 根本不在乎你

If I were you, I'd grow eyes in the back of my head.

我若是 会加倍提防

-Thanks for the advice. -Well, that's free.

-谢谢你的忠告 -反正不用钱

You understand my concern.

你明白我的顾虑吧

If there's trouble, I won't use the rock hammer.

我不用石捶惹事 行吗?

Then I'd guess you want to escape. Tunnel under the wall, maybe.

那你想逃狱 挖地道?

What did I miss? What's so funny?

有什么好笑?

You'll understand when you see the rock hammer.

你看到它就明白了

What's an item like this usually go for?

它市价多少?

Seven dollars in any rock-and-gem shop.

奇石店卖七元

My normal markup's 20 percent.

我通常加两成

But this is a specialty item.

不过嘛

Risk goes up, price goes up. Let's make it an even 10 bucks.

价钱随风险调高 跟你收十元吧

Ten it is.

就这样

Waste of money, if you ask me.

其实你是白花钱

Why's that?

为什么?

Folks around this joint love surprise inspections.

狱方喜欢突袭搜房

They find it, you're going to lose it.

找到石捶一定没收

If they catch you, you don't know me.

到时候别摆我道

Mention my name, we never do business again.

否则再也别想跟我做生意

Not for shoelaces or a stick of gum. Now you got that?

连口香糖都不卖你

I understand.

我懂

Thank you, Mr

谢谢你

Red.

瑞德

Name's Red.

叫我瑞德

Red

瑞德

Why do they call you that?

为何叫瑞德?

Maybe it's because I'm Irish.

也许我是爱尔兰人吧

I could see why some of the boys took him for snobby.

怪不得有人认为他臭屁

He had a quiet way about him

他闷声不响的

a walk and a talk that just wasn't normal around here.

他的步伐和谈吐简直是异类

He strolled

他像

like a man in the park without a care or a worry in the world.

在公园散步 无忧无虑

Like he had on an invisible coat that would shield him from this place.

仿佛身披隐形衣

yes

没错

I think it'd be fair to say

我打一开始

I liked Andy from the start.

就喜欢他

Let's go! Some of us got a schedule to keep.

别耽误我们时间

Move it! Come on, move it!

快点

How you doing? How's the wife treating you?

你好 老婆待你如何?

keep moving

继续走

just go

继续走

Red

瑞德

Andy was right.

安迪说的对

I finally got the joke.

见到货就明白

It would take a man about 600 years

用它挖地道

to tunnel under the wall with one of these.

得挖六百年

-Book? -Not today.

-要书吗? -不要

-Book? -No.

-要书吗? -不要

Brook

老布

Delivery for Dufresne.

给杜弗伦的货

Book?

要书吗?

Book?

要书吗?

Dufresne

杜弗伦

Here's your book.

你的书

Thanks.

谢谢

We're running low on hexite. Get on back and fetch us up some.

杜弗伦 漂白水不够了 你去后面拿

This will blind you.

小心我弄瞎你们

Honey, hush.

宝贝 别出声

That's it. You fight!

你反抗

Better that way.

那更刺激

I wish I could tell you Andy fought the good fight

我也希望另一种结局

and the Sisters let him be.

就是安迪打赢 全身而退



I wish I could tell you that

我希望如此

but prison is no fairy-tale world.

然而监狱不是童话世界

He never said who did it.

他绝口不提谁

But we all knew.

但谁都明白

Things went on like that for a while.

这情况持续了一阵

Prison life consists of routine

坐牢是一段段例行公事

and then more routine.

一段忙完又一段

Every so often, Andy would show up with fresh bruises.

安迪随时挂着新伤

The Sisters kept at him.

三姐妹不放过他

Sometimes he was able to fight them off.

他有时打赢

Sometimes not.

有时吃败仗

And that's how it went for Andy.

这就是安迪的遭遇

That was his routine.

那是他的例行公事

I do believe those first two years were the worst for him.

他毕生没像头两年那么惨

And I also believe that if things had gone on that way

假使再这样下去

this place would have got the best of him.

这黑牢就会毁掉他

But then, in the spring of 1949

不过 在 49 年春天

the powers that be decided:

狱方宣布

The roof of the license-plate factory needs resurfacing.

车牌工厂屋顶要翻修

I need a dozen volunteers for a week's work.

我需要 12 人做工一周

As you know

你们都知道

special detail carries with it special privileges.

特别的公差享特别的待遇

It was outdoor detail

这是户外公差

and May is one damned fine month to be working outdoors.

五月份出户外公差 实在求之不得

Stay in line there.

排好队

More than a hundred men volunteered for the job.

一百多人志愿报名

Wallace E. Unger.

昂格

Ellis Redding.

瑞丁

Wouldn't you know it?

这不是很巧吗?

Me and some fellows I know were among the names called.

我的哥儿们全都中签

Andrew Dufresne.

安迪·杜弗伦

It only cost us a pack of smokes per man.

其实是每人一包烟买的

I made my usual 20 percent, of course.

我照常抽两成

So this big-shot lawyer calls me long-distance from Texas.

德州一个律师打电话来

I say, "Yeah?"

我问什么事？

He says, "Sorry to inform you, but your brother just died."

他说"抱歉 令兄过世"

-I'm sorry to hear that. -I'm not. He was an asshole.

-糟糕 我很遗憾 -我才不为那烂人遗憾

Ran off years ago. Figured him for dead.

他离家多年 生死不明

So this lawyer fellow says to me:

这大律师说

"He died a rich man." Oil wells and shit. Close to a million bucks.

"令兄是位富翁" 挖油井赚了一百万

A million bucks?

一百万?

-Incredible how lucky some assholes get. -You going to see any of that?

-对 算他走狗运 -有你一份吗?

Thirty-five thousand. That's what he left me.

他留给我三万五

-Dollars? -Yep

-美金? -对

That's great! That's like winning the sweepstakes.

简直像中乐透嘛

Isn't it?

不是吗?

Dumb shit, what do you think the government will do to me?

政府是白混的吗?

Take a big wet bite out of my ass is what.

它想大口分掉这大饼

Poor Byron.

可怜虫

Terrible fucking luck, huh? Crying shame.

过路财神 真够倒霉

Some people really got it awful.

有人就是命衰

Andy, are you nuts?

你疯了?

I Keep your eyes on your mop, man!

专心干活

You'll pay some tax, but you'll still end up

缴了税还剩不少

Yeah, maybe enough to buy a new car, and then what?

没错 够换新车

I got to pay tax on the car. Repair

但买车要缴税

maintenance, kids pestering you to take them for a ride all the time.

还要修理 保养 孩子吵着要兜风

Then if you figure your tax wrong, you pay out of your own pocket.

万一报错税 全得自付

I tell you! Uncle Sam!

告诉你 这就是政府

He puts his hand in your shirt and squeezes your tit till it's purple.

石头都榨得出血来

Andy

安迪

-Getting himself killed. -I Keep tarring.

-他不想活了 -继续工作

Some brother. Shit!

什么哥哥 狗屁

Mr. Hadley

海利先生

do you trust your wife?

你信任老婆吗?

Oh, that's funny.

真好笑

You'll look funnier sucking my dick with no teeth.

你没了牙吹我喇叭更好笑

What I mean is, do you think she'd go behind your back?

她会扯你后腿吗?

Step aside, Mert. This fucker's having himself an accident.

够了 他活的不耐烦了

He'll push him off!

他要推落安迪

If you trust her, you can keep

她靠得住

that 35,000.

你就能领三万五

-What did you say? -Thirty-five thousand.

-你说什么? -三万五

All of it.

全部领到

-Every penny. -You better start making sense.

-一个子儿也不少 -你最好别耍我

If you want to keep it, give it to your wife.

想领全额 就赠与太太

The IRS allows a one-time-only gift to your spouse for up to \$ 60,000.

国税局允许一生一次 最多六万的赠与免税

-Bullshit. Tax-free? -Tax-free.

-乖乖 免税吗? -对

IRS can't touch one cent.

国税局征不到一文钱



You're that smart banker that killed his wife.

你是那杀妻的银行家？

Why should I believe you? So I can end up in here with you?

信任你难道不会害我坐牢？

It's legal. Ask the IRS. They'll say the same thing.

完全合法 你去问也一样

I feel stupid telling you this. I'm sure you would have investigated.

我不该开口的 我以为你会去问

I don't need you to tell me where the bear shit in the buckwheat.

我不用你教我这些鸟事

Of course not. But you do need someone to set it up for you.

没错 但你要找人填表

That'll cost you. A lawyer.

请律师可得花钱

A bunch of ball-washing bastards!

没卵的讼棍

I suppose I could set it up for you. That would save you some money.

我帮你办 为你省钱

You get the forms, I'll prepare them

你领表我来填

nearly free of charge.

完全免费

I'd only ask three beers apiece for each of my coworkers.

只要请我同事一人三瓶啤酒

"Coworkers." That's rich!

同事?够新鲜的

A man working outdoors feels more like a man

做黑手的有酒喝

if he can have a bottle of suds. That's only my opinion

才有尊严 这是我的浅见

sir.

大人

What are you jimmies staring at?

看什么看 回去干活

Let's go! Work!

干活

And that's how it came to pass

于是呢

that on the second-to-last day of the job

在完工前一天

the convict crew that tarred the factory roof in the spring of '49

49 年春的公差犯人

wound up sitting in a row at 10:00 in the morning

在早上十点坐成一堆

drinking icy-cold beer, courtesy of the hardest screw

喝着冰凉的啤酒 肖申克监狱

that ever walked a turn at Shawshank State Prison.

历来最狠的狱官请的客

Drink up while it's cold, ladies.

娘儿们 趁凉快喝

The colossal prick even managed to sound magnanimous.

这王八蛋还装大方呢

We sat and drank with the sun on our shoulders and felt like  
free men.

阳光洒肩头 仿佛自由人

We could have been tarring the roof of one of our own houses.

像在修缮自家屋顶

We were the lords of all creation.

我们像是造物之主般自在

As for Andy

安迪呢

he spent that break hunkered in the shade

他窝在凉荫下

a strange little smile on his face

脸上挂着奇异微笑

watching us drink his beer.

看着我们喝他的酒

Want a cold one?

来一瓶吧?

No, thanks. I gave up drinking.

谢谢 我戒酒了

You could argue he done it to curry favor with the guards.

你可说 他想拍狱方马屁

Or maybe make a few friends among us cons.

或想博取囚犯友谊

Me?

但我呢?

I think he did it just to feel normal again

认为他只想重温自由

if only for a short while.

即使只有一刹那

I King me.

我当王

-Chess. Now there's a game of kings. -What?

-下棋 是帝王游戏 -什么?

Civilized. Strategic.

讲文明 重谋略

And a total fucking mystery. I hate it.

神秘的要死 真讨厌

Let me teach you someday.

改天我教你吧

Sure.

好呀

We could get a board together.

我想买个棋盘

You're talking to the right man. I can get things, right?

你找对人了 我不论什么都弄得到

We might do business on a board, and I'll carve the pieces myself.

棋盘用买的 但棋子我来刻

One side in alabaster, one in soapstone. What do you think?

一半用雪花石膏 一半用皂石

I think it'll take years.

要刻上许多年

Years I got. What I don't have are the rocks.

时间有的是 就是缺石头

Pickings are pretty slim in the yard.

操场很贫瘠

Pebbles, mostly.

多半是石子

We're getting to be kind of friends, aren't we?

咱们算是朋友吧?

Yeah, I guess.

算是吧

Can I ask you something?

我想问你

Why'd you do it?

你为何杀人?

I'm innocent, Red.

我无罪

Just like everybody else here.

跟大家一样

What are you in for?

你呢?

Murder. Same as you.

跟你一样 杀人

Innocent?

无罪吗?

Only guilty man in Shawshank.

我是肖申克唯一的罪犯

Where's the canary?

歌女呢?

How did you know?

你怎么知道?

-How did I know what? -So you don't know.

-我知道什么? -原来你不知道

Come.

来

This is where the canary is.

歌女在这里

Quite a surprise to hear a woman singing in my house, eh?

没想到她来寒舍献唱吧

That's quite a

的确

surprise.

没想到

Red

瑞德

Wait, wait.

等一下啦

Here she comes.

她上场了

I like this part when she does that shit with her hair.

我最迷她甩头发的骚样

I know. I've seen it three times this month.

这个月看过三场了

Gilda, are you decent?

姬旦 你衣着整齐吗?

Me?

我?



God, I love it.

我爱死了

I understand you're a man that knows how to get things.

听说阁下有求必应

I'm known to locate certain things from time to time. What do you want?

在下确非浪得虚名 你要什么?

-Rita Hayworth. -What?

-丽塔·海华丝 -什么?

Can you get her?

弄得到吗?

So this is Johnny Farrel. I've heard a lot about you.

这位就是法罗呀 久仰

-Take a few weeks. -Weeks?

-要几个星期 -几星期?

I don't have her stuffed down the front of my pants right now, sorry to say.

我又没把她压在下面

But I'll get her.

反正弄得到

Relax.

安啦

Thanks.

谢了

-Get out! -I got to change reels!

-出去 -我得放映呀

I said fuck off!

我叫你滚

Ain't you going to scream?

你不尖叫吗?

Let's get this over with.

咱们算算总帐

He broke my fucking nose!

他打破我鼻子

Now

现在

I'm going to open my fly

我要解拉链

and you'll swallow what I give you to swallow.

叫你含什么你就含

Then you'll swallow Rooster's. You broke his nose.

先舔我 再舔公鸡 因为你害他流鼻血

He ought to have something to show for it.

你应该要道歉

You put it in my mouth, you lose it.

它进我的嘴 就跟你分家

No, you don't understand.

不 你没搞懂

Do that and I'll put all eight inches of this in your ear.

我会用钻子刺穿你耳朵

All right, but you should know that sudden, serious brain injury

好吧 但你应该知道 脑部遇袭

causes the victim to bite down hard.

会使人死劲咬

In fact, I hear the bite reflex is so strong

用力之大呀

they have to pry the victim's jaws open

得用铁撬

with a crowbar.

才扳得开

Where do you get this shit?

你怎么知道?

I read it.

书上写的

You know how to read, you ignorant fuck?

你识字吗 豆腐脑?

Honey!

亲爱的

You shouldn't!

你不该损我

Bogs didn't put anything in Andy's mouth.

包格斯没逼他吹喇叭

And neither did his friends.

其他两个也不敢

What they did do is beat him within an inch of his life.

他们把安迪打个半死

Andy spent a month in the infirmary.

在医务室里待了一个月

Bogs spent a week in the hole.

包格斯被罚独囚一周

Time's up, Bogs.

时间到

It's your world, boss.

遵命

Return to your cellblocks for evening count.

回牢房准备点名

All prisoners report for lock down.

全部回房去

What?

什么事?

-Where's he going? -Grab his ankles.

-他想去哪儿? -抓住脚

No help!

不要 救命

Two things never happened again after that.

此后没有再发生两件事

The Sisters never laid a finger on Andy again.

三姐妹再也没碰安迪

And Bogs would never walk again.

包格斯再也无法走路

They transferred him to a minimum-security hospital upstate.

他被转送到低戒护的医院

To my knowledge, he lived out the rest of his days

我只知道他的余生

drinking his food through a straw.

全靠吸管进食

Andy could use a nice welcome back when he gets out of the infirmary.

我想热烈欢迎安迪出院

Sounds good to us.

没问题

I figure we owe him that much for the beer.

咱们欠他的酒

The man likes to play chess.

他喜欢下棋

Let's get him some rocks.

帮他找石头吧

Guys!

各位!

I got one.

我找到一粒

I got one. Look!

瞧瞧!

Heywood, that isn't soapstone! And it ain't alabaster either.

那不是皂石或雪花石膏

What are you, a fucking geologist?

你他妈是地质学家?

He's right. It ain't.

他说的没错

-What the hell is it then? -It's a horse apple.

-那这是什么? -马屎蛋

-Bullshit! -No, horseshit.

-胡说! -没有 是马屎

Petrified.

马屎化石

God

天哪

Damn!

他妈的

Despite a few hitches, the boys came through in fine style.

错误难免 但众志成城

And by the weekend he was due back

在安迪出院前一周

we had enough rocks saved up to keep him busy till rapture.

石头多的够他刻一辈子

Also got a big shipment in that week.

同时到了一大批货

Cigarettes

烟

chewing gum

口香糖

sipping whisky

威士忌

playing cards with naked ladies on them. You name it.

裸女扑克牌

And of course, the most important item:

当然 最重要的是

Rita Hayworth herself.

丽塔·海华丝

Wake up

大家醒醒



Heads up. They're tossing cells.

小心 来查房了

Heads up. They're tossing cells!

小心 来查房了

119.

119 房

123.

123 房

Bible

圣经

On your feet.

起立

Face the wall.

面对墙

Turn around and face the warden.

转身面向典狱长

Pleased to see you reading this.

很高兴你念圣经

Any favorite passages?

你最喜欢哪一章节?

"Watch ye, therefore, for ye know not

所以你们要惊醒

when the master of the house cometh."

因为不知道家主何时来

Mark 13:35.

马可福音 13 章 35 节

I've always liked that one.

我也一向喜欢它

But I prefer

但我更爱

"I am the light of the world.

"我是世界的光"

Ye that followeth me shall have the light of life."

跟从我的 就不在黑暗里走 必要得跟着生命的光

John, chapter 8, verse 12.

约翰福音 8 章 12 节

I hear you're good with numbers.

听说你精通数字

How nice.

真好

Man should have a skill.

人应该有专长

Explain this.

这是什么？

It's called a rock blanket. It's for shaping and polishing rocks.

磨石毡 打磨石头用的

A little hobby of mine.

我的小嗜好

It's pretty clean.

很标准

Some contraband here, but nothing to get in a twist over.

无重大违规

I can't say I approve of this.

这我不大赞成

But I suppose

不过嘛

exceptions can be made.

破个例也无妨

Lock them up!

锁门

I almost forgot.

差点忘了

I'd hate to deprive you of this.

我怎能拿你的圣经

Salvation lies within.

"得救之道 就在其中"

Yes, sir.

是的

Tossing cells was just an excuse.

查房只是借口

Truth is

事实是

Norton wanted to size Andy up.

诺顿要秤他斤两

My wife made that in church group.

我太太在教堂织的

Very nice, sir.

相当精巧

You enjoy working the laundry?

喜欢洗衣房的工作吗?

No, sir. Not especially.

不怎么喜欢

Perhaps we can find something more

也许我们可以

befitting a man of your education.

更加让你发挥才学

Hey, Jake. Where's Brooks?

小杰 老布呢?

I thought I heard you out here.

安迪 我听见你来了

I've been reassigned to you.

我转派给你

I know, they told me.

我听说了

Ain't that a kick in the head?

真想不到呀

Well, I'll give you the dime tour.

来个小小巡礼吧

Come on.

来吧

Well, here she is.

都在你眼前了

The Shawshank Prison Library.

肖申克监狱图书馆

National Geographics

国家地理杂志

Reader's Digest condensed books

读者文摘

and Louis L'Amour.

畅销西部小说

Look magazine.

展望杂志

Erle Stanley Gardners.

悬疑小说

Every evening I load up the cart and make my rounds.

每晚搬上车兜一圈

I enter the names on this clipboard here.

记下借书人名字

Easy, peasy, Japanese-y.

如此而已 简简单单

-Any questions? -How long have you been librarian?

-有问题吗? -你管图书馆多久了?

I come here in '05, and they made me librarian in 1912.

1905 年入狱 1912 年入馆

And have you ever had an assistant?

这么多年都没有助手?

No. Not much to it, really.

没有 根本用不着

Why me? Why now?

那为何派我来?

I don't know.

不知道

But it'd be nice to have some company down here.

但有人陪我真好

Dufresne

杜弗伦

That's him. That's the one.

就是他 就一个

I'm Dekins.

我是狄金斯

I was thinking

我在想

about setting up some kind of trust fund for my kids' educations.

为孩子弄个教育基金

I see.

我懂了

Why don't we have a seat and talk it over.

咱们坐下谈吧

Do you have a piece of paper and a pencil?

老布 有纸笔吗?

Thanks.

谢谢

So

好的

Mister Dekins

狄金斯先生

And then Andy says, "Mr. Dekins

然后安迪说

do you want your sons to go to Harvard or Yale?"

你想让公子进哈佛或耶鲁?



He didn't say that!

你少瞎扯

As God as my witness!

真的 老天为证

Dekins blinked for a second

他愣了一下

then he laughed and actually shook Andy's hand.

傻笑出来 后来他真的跟安迪握手

-My ass! -Shook his hand.

-握你的鸟 -真的握手

I tell you, I near soiled myself!

我乐的差点尿出来

All he needed was a suit and tie and a jiggly hula gal on his desk

若给安迪弄一套西装领带

he'd have been "Mr. Dufresne," if you please.

他就成了咨询先生

Making a few friends?

开始交新朋友了 安迪?

I wouldn't say "friends."

也不算朋友

I'm a convicted murderer who provides sound financial planning.

我是精通理财的囚徒

It's a wonderful pet to have.

这种本事很受用

Got you out of the laundry, though.

起码不用干洗衣工

It might do more than that.

还派得上更大用场

How about expanding the library. Get some new books.

比如扩建图书馆 买新书

If you ask for something, ask for a pool table.

还不如要个撞球桌

yes

对

How do you expect to do that? I mean

你想怎么弄?

get new books in here, "Mr. Dufresne, if you please."

阁下想怎样买新书?

I'll ask the warden for funds.

找典狱长要钱

Six wardens have been through here in my tenure, and I've learned

少年呀 我经历六个典狱长

one immutable, universal truth:

我学到亘古不变的真理

Not one born whose asshole

给钱是不可能的

wouldn't pucker up tighter than a snare drum when you ask for funds.

他们没一个生来有屁眼

-The budget's stretched thin as it is. -I see.

-预算太少了 -我了解

Maybe I could write the state senate and request funds from them.

我可以写信跟州议会要钱

They have only three ways to spend the taxpayers' money for prisons:

监狱领到款只能做三种用途

More walls, more bars, more guards.

筑高墙 加牢笼 添警卫

I'd like to try, with permission. A letter a week.

我仍请您恩准 一周一信

-They can't ignore me forever. -Sure can.

-总会有结果 -难说哦

But you write your letters if it makes you happy.

想写就写吧

I'll even mail them for you. How's that?

我一定寄出 行吗?

So Andy started writing a letter a week

安迪开始一周一信

just like he said.

他说话算话

And like Norton said

不过 就像诺顿说的

Andy got no answers.

毫无回音

The following April, he did tax returns for half the guards at Shawshank.

次年 他替半数的警卫报税

Year after that, he did them all

再过一年 全都找他帮忙

including the warden's.

包括典狱长的

Year after that, they rescheduled the intramural season

再过一年的狱际棒球赛

to coincide with tax season.

改在与税季重叠

The guards on the opposing teams all remembered to bring their W-2s.

各监狱的警卫都带税单找他

So Moresby Prison

狱方发枪给你

issued you a gun, but you paid for it.

但要你付钱

Right. The holster too.

连枪套也要我付

That's tax-deductible. You can write that off.

这笔钱可扣除

Yes, sir! Andy was a regular cottage industry.

没错 安迪就像家庭工业

In fact, it got so busy at tax time, he was allowed a staff.

税季繁忙时 还可请助手

Could you hand me a stack of 1040s?

请帮我拿一叠表格

Got me out of the wood shop a month out of the year, and that was fine by me.

每年此时我调离工厂 我乐到心坎里

And still, he kept sending those letters.

至于信 他仍继续寄

It's Brooks.

瑞德 安迪 老布出事了

Watch the door.

守着门

Please, Brooks.

老布

-Calm the fuck down. -Stay back!

-你他妈的别冲动嘛 -混帐 退后

-Stay back, goddamn it! -What's going on?

-混蛋 退后! -怎么了?

One second he's fine, then out come the knives.

好好的 突然亮刀子

We can talk about this, right?

老布 有话好说

There's nothing to talk about. I'll cut his fucking throat.

放屁 没啥可说 我要割断他喉咙

What's he done to you?

等一下 赫伍哪里不对?

It's what they done!

错在他们

I got no choice.

我别无选择

You won't hurt Heywood. We all know that.

谁都知道你不会伤害他 对吗?

-Right, Heywood? -Sure.

-对 我了解 -为何你不会伤害他?

He's a friend of yours, and Brooks is a reasonable man.

因为他是朋友 而你明理

-Right, guys? -Yes.

-有道理 对不对? -对

So put the knife down. Look at me.

老布 看着我 放下刀

Put the knife down.

那就把刀放下

Look at his neck, for God's sake.

老布 你瞧他的脖子

Look at his neck. He's bleeding.

他都流血了

It's the only way

只有闯祸

they'd let me stay.

才能留在牢里

This is crazy. You don't want to do this.

怎么会?别做傻事

Put it, put it down.

把刀放下吧

Take it easy.

放轻松一点

You'll be all right.

不会有事的

Him? What about me?

他没事 我呢?

Crazy old fool damn near cut my throat!

老疯狗差点割断我喉咙

You've had worse from shaving.

你刮胡子不也刀刀见血



What did you do to set him off?

你怎样惹毛他的?

Nothing. I come in here to say farewell.

哪有 我只是来道别

Ain't you heard? His parole's come through.

上面准他假释了

I just don't understand what happened in there.

我实在搞不明白

Old man's crazy as a rat in a tin shithouse.

老布抓狂得像起鸾

That's enough out of you.

赫伍 住口

-Heard he had you shitting your pants. -Fuck you.

-听说你吓的屁滚尿流 -滚你的

I Knock it off.

别斗嘴了

Brooks ain't no bug.

老布没疯

he is just

他只是

institutionalized.

体制化了

"Institutionalized," my ass.

什么鸟词儿嘛

The man's been in here 50 years, Heywood, 50 years!

他坐了 50 年的牢 50 年呀

This is all he knows.

成了井底之蛙

In here, he's an important man

他念过书

an educated man.

在狱中有地位

Outside, he's nothing.

出狱就成了废人

Just a used-up con with arthritis in both hands.

双手犯关节炎的囚徒

Probably couldn't get a library card if he tried.

想向图书馆借书都会被拒

You know what I'm trying to say?

这样说你懂吗?

I do believe you're talking out of your ass.

我才不懂你的满嘴屁话

You believe whatever you want.

随你怎么说

But I tell you these walls are funny.

监狱是怪地方

First you hate them.

起先你恨它

Then you get used to them.

然后习惯它

Enough time passes

更久后

you get so you depend on them.

你不能没有它

That's "institutionalized."

这就叫体制化

Shit.

狗屎

-I could never get like that. -Oh, yeah?

-我才不会呢 -是吗?

Wait till you've been here as long as Brooks.

等你 50 周年庆再说

Goddamn right.

就是这样

They send you here for life

判了无期徒刑

that's exactly what they take.

等于交出一生

Part that counts, anyway.

至少得交出一部份

I can't take care of you no more, Jake.

小杰 我无法再照顾你

You go on now.

走吧 你自由了

You're free.

自由了

You're free.

自由了

Good luck, Brooksie.

一切顺利 老布

Dear fellas:

亲爱的牢友

I can't believe how fast things move on the outside.

外头的变化快的难以置信

Watch it, old-timer! Want to get killed?

老头子 嫌命长呀

I saw an automobile once when I was a kid

小时候我只看过一辆汽车

but now they're everywhere.

如今满街都是

The world went and got itself in a big damn hurry.

整个世界忙成一团

The parole board got me into this halfway house

上面安排我

called "The Brewer"

在中途之家

and a job

并在超市

bagging groceries at the Food-Way.

当包装员

It's hard work and I try to keep up

工作辛苦 我很努力

..but my hands hurt most of the time.

但双手一直犯疼

Make sure your man double-bags.

叫他务必用双层袋

Last time, the bottom near came out.

上次差点撑破袋子

Make sure you double-bag like the lady says. understand?

确定要用双层袋

Yes, sir. Surely will.

是 没问题

I don't think the store manager likes me very much.

店长不怎么喜欢我

Sometimes after work, I go to the park and feed the birds.

下工后我去公园喂鸟

I keep thinking

盼望

Jake might just show up and say hello.

小杰来打个招呼

But he never does.

但他没出现过

I hope, wherever he is, he's doing okay and making new friends.

不管他在何处 我祝他过的好 有新朋友

I have trouble sleeping at night.

我夜间难以入眠

I have bad dreams like I'm falling.

做着从高处坠落的恶梦

I wake up scared.

醒时恐惧莫名

Sometimes it takes me a while to remember where I am.

有时记不起身在何方

Maybe I should get a gun and rob the Food-Way so they'd send me home.

也许我该持枪抢劫

I could shoot the manager while I was at it. Sort of like a bonus.

毙了店长 重回肖申克 杀了他锦上添花

I guess I'm too old for that sort of nonsense anymore.

我老的无法再胡闹了

I don't like it here.

我不喜欢这里

I'm tired of being afraid all the time. I've decided

我厌倦成天担惊受怕

not to stay.

于是 我决心不再逗留

I doubt they'll kick up any fuss

当局不会在乎我

not for an old crook like me.

一个糟老头算什么

Brook was here

老布来此一游

"I doubt they'll kick up any fuss, not for an old crook like me.

当局不会在乎我 一个糟老头算什么

P.S. Tell Heywood I'm sorry I put a knife to his throat.

替我向赫伍道歉

No hard feelings. Brooks."

别记恨在心

He should have died in here.

他还不如老死在肖申克好

What the fuck have you done?

你在干什么？



It's a goddamn mess, I'll tell you that.

一片混乱

-What's all this? -You tell me. They're addressed to you.

-这些是什么? -你说呢 全是寄给你的

Take it.

你看

"Dear Mr. Dufresne:

杜弗伦先生

In response to your inquiries

鉴于你一再询问

the state has allocated the enclosed funds for your library project."

本州特拨款给贵图书馆

This is \$ 200.

金额两百元

"In addition, the library district has generously responded

另外 主管单位

with a donation of used books and sundries.

特地捐赠旧书及杂物

We trust this will fill your needs. We now consider the matter closed.

相信可满足阁下需要 就此结案

Please stop sending us letters."

请勿再来信

Clear all this out before the warden gets back.

典狱长回来前清干净

Yes, sir.

是的

Good for you, Andy.

干的好 安迪

Wow!

哇!

It only took six years.

只写了六年

From now on, I'll write two letters a week instead of one.

现在起我一周两信

I believe you're crazy enough. Get this stuff out

你真够固执的 听队长的话

like he said.I've got to pinch a loaf.

把东西清干净 我去撇大条

When I come back

别让我出来

this is all gone, all right?

再看到这些

Do you hear that?

安迪 什么声音?

Dufresne!

杜弗伦

Andy, let me out!

安迪 放我出去

Andy

安迪

I have no idea to this day what those two Italian ladies were singing about.

我从未搞懂她们唱什么

Truth is, I don't want to know.

其实我也不想弄懂

Some things are best left unsaid.

此时无言胜有言

I like to think it was something so beautiful

她们唱出

it can't be expressed in words

难以言传的美

and makes your heart ache because of it.

美的令你心碎

I tell you, those voices soared

歌声直窜云端

higher and farther than anybody in a gray place dares to dream.

超越失意囚徒的梦想

It was like a beautiful bird flapped into our drab cage

宛如小鸟飞入牢房

and made those walls dissolve away.

使石墙消失无踪

And for the briefest of moments

就在这一瞬间

every last man at Shawshank felt free.

肖申克众囚仿佛重获自由

It pissed the warden off something awful.

典狱长可发飚了

Open the door.

开门

Open it up!

开门呀

Dufresne, open this door!

杜弗伦 开门

Turn that off!

关掉

I am warning you. Turn that off!

我警告你 关掉

Dufresne

杜弗伦

You're mine now.

敬酒不吃吃罚酒

Andy got two weeks in the hole for that little stunt.

安迪被罚囚两周

On your feet.

站起来

-Hey, look who's here. -Maestro!

-看谁来了 -大指挥家

You couldn't play something good, huh? Like Hank Williams?

你没别的可放吗？比如汉克·威廉斯的歌

They broke the door down before I could take requests.

来不及接受点歌就被逮了

-Was it worth two weeks? -Easiest time I ever did.

-关两周值得吗? -我最舒服的两周

-No such thing as easy time in the hole. -A week in the hole is like a year.

-屁话 独囚最难熬了 -在里面度日如年呀

-Damn straight. -I had Mr. Mozart to keep me company.

-最难熬了 -有莫札特陪我

So they let you tote that record player down there, huh?

他们准你带电唱机?

It was in here.

在脑中

In here.

在心底

That's the beauty of music. They

音乐之美

can't get that from you.

是夺不走的

Haven't you ever felt that way about music?

你没体会过吗?

Well, I played a mean harmonica as a younger man.

我年轻时吹口琴

Lost interest in it, though.

没兴致了

Didn't make much sense in here.

在牢里也没意义

Here's where it makes the most sense.

就是在这里才有意义

You need it so you don't forget.

有音乐才不会忘记

Forget?

忘记什么?

Forget that there are

世上

places

有些地方

in the world that aren't made out of stone.

是石墙关不住的

There's something

在人的

inside

内心

that they can't get to

有他们

that they can't touch.

管不到的东西

That's yours.

是完全属于你的

What are you talking about?

你指什么？

Hope.

希望

Hope.

希望

Let me tell you something, my friend.

朋友 我告诉你

Hope is a dangerous thing.

有希望才危险

Hope can drive a man insane.

希望能把人弄疯



It's got no use on the inside.

希望无用

You'd better get used to that idea.

你最好认命

Like Brooks did?

要像老布一样吗?

Sit down.

坐下

Says here that you've served 30 years of a life sentence.

你判无期徒刑 已经 30 年

You feel you've been rehabilitated?

你改过自新了吗?

Oh, yes, sir.

是的 确实如此

Without a doubt.

我真的已经变好

I can honestly say I'm a changed man.

我完全洗心革面了

No danger to society here.

我不会危害社会

God's honest truth.

上帝为证

Absolutely rehabilitated.

完全洗心革面了

Thirty years.

30 年了

Jesus, when you say it like that

老天 真不知该说什么？

You wonder where it went.

这些日子怎么熬过来的

I wonder where 10 years went.

我连前十年都不记得

Here.

拿去

A little parole rejection present.

假释被拒的礼物

Go ahead and open it.

打开看看

Went through one of your competitors.

别介意我找你同行买

I hope you don't mind. I wanted it to be a surprise.

我只想让你惊喜

It's very pretty.

漂亮极了

Thank you.

谢谢你

You going to play it?

你不吹吗?

No.

不

Not right now.

不是时候

Roll in!

进房

Lights out!

熄灯

Andy was as good as his word.

安迪言出必行

He wrote two letters a week instead of one.

每周写两封信

In 1959, the state senate finally clued in to the fact

59年 州议会终于明白

they couldn't buy him off with just a \$ 200 check.

两百元无法打发安迪

Appropriations Committee voted an annual payment of \$500

当局决议每年付五百元

just to shut him up.

好让安迪封笔

And you'd be amazed how far Andy could stretch it.

你想像不到他的能耐

He made deals with book clubs, charity groups.

他接洽读书会 慈善团体

He bought remaindered books by the pound

他论斤买入旧书

Treasure Island.

金银岛

Robert Louis

罗伯特路易斯

Stevenson.

史帝文生

Fiction, adventure.

冒险小说类

What's next?

再来呢?

I got here Auto Repair

汽车修护

and Soap Carving.

肥皂雕刻

Trade skills and hobbies. Under "Educational," behind you.

专业技术及嗜好 教育类 在你后面

Count of Monte Crisco.

基基山恩仇记

That's "Cristo," you dumb shit.

基度山啦 饭桶

By Alexandree

作者亚历山大

Dum-ass.

大种马

Dumb ass.

种马?

Dumb ass?

种马?

Dumas. I know what that's about?

大仲马 内容知道吗?

You'd like it. It's about a prison break.

讲逃狱 你会喜欢

We ought to file that under "Educational" too, oughtn't we?

那该归入教育类啰

The rest of us did our best to pitch in when and where we could.

大伙儿尽可能帮安迪

By the year Kennedy was shot

在甘尼迪遇刺之前

Andy had transformed a storage room smelling of turpentine

安迪把这臭储藏室变成

into the best prison library in New England

新英格兰最棒的监狱图书馆

complete with a fine selection of Hank Williams.

甚至有汉克·威廉斯精选集

That was also when Warden Norton

就在同年

instituted his famous "Inside Out" program.

典狱长实施著名的外役专案

You may remember reading about it.

也许你曾在报上看过

It made the papers and got his picture in Look magazine.

他上了各报和《展望杂志》

It's no free ride

这不只是赚钱

but rather a genuine progressive advance

而是狱政的

in corrections and rehabilitation.

一大进步

Our inmates, properly supervised

本监受刑人在妥善监督下

will be put to work outside these walls

将到狱外工作

performing all manner of public service.

从事各项公共事业

These men can learn the value

他们将学到诚实劳动的价值

of an honest day's labor and provide a service to the community

同时为社区提供服务

at a bare minimum of expense to Mr. And Mrs. John Q. Taxpayer.

对于纳税大众而言 也只花最少的代价

Of course he didn't tell the press

当然 诺顿没向媒体说明

that "bare minimum of expense" is a fairly loose term.

"最少代价"实在含糊不清

There are 100 different ways to skim off the top.

揩油的方法何止百种

Men, materials, you name it.

人力 物料 处处漏洞

And oh, my Lord, how the money rolled in!

天哪 油水之丰

At this rate, you'll put me out of business.

你会害我倒闭的

With this pool of slave labor, you can underbid any contractor in town.

靠这么多奴工 谁标得过你



We're providing a valuable community service.

我们在提供社区服务

That's fine for the papers, but I've got a family to feed.

这是广告词 但我得养家 山姆

We go back a long way.

老兄 咱们这么久的交情

I need this highway contract. I don't get it and I go under.

That's a fact.

我必须包下这条公路 否则只好喝西北风了

You have some of this fine pie

这是内人特地为你烤的派

my missus made for you. You think about that.

请笑纳 你看着办

I wouldn't worry too much about this contract.

别担心这项工程合约

I already got my boys committed elsewhere.

我已叫他们接别的案子了

You be sure and thank Maisie for this fine pie.

帮我谢谢她的心意

And behind every shady deal

在每一桩买卖后面

behind every dollar earned

在每一元黑钱底下

there was Andy, keeping the books.

都有安迪在 是他做的帐

Two deposits.

您有两笔款要存入银行

Maine National and New England First. Night drops as always,  
sir.

照旧在夜间 存到常来往的银行

Get my stuff to the laundry. Two suits for dry-clean and a bag  
of whatnot.

把东西拿去洗衣房 两套西装和杂物

-If they over-starch my shirts again, they'll hear from me.-Yes  
Sir.

-别浆太硬 否则有他们好看 -是的 先生

How do I look?

我怎样?

-Very nice. -Big charity to-do up Portland way.

-很好 先生 -我去慈善宴会

Governor will be there.

州长会到

You want the rest of this?

剩下的给你吃

Woman can't bake worth shit.

烤的难吃透顶

Thank you, sir.

谢谢您 先生

He's got his fingers in a lot of pies, from what I hear.

-这种派他收过很多 -你听说的只是皮毛

He's got scams you haven't even dreamed of. I Kickbacks on his kickbacks.

他干的坏事你想不到 重重的回扣

A river of dirty money running through here.

黑钱如河般在他脚下流

Sooner or later, he'll have to explain where it came from.

贪污这么多迟早会曝光

That's where I come in.

因此才要用我

I channel it. Filter it. Funnel it.

我过滤黑钱 ——漂白

Stocks, securities, tax-free municipals.

股票 证券 市政公债

I send it out into the real world, and when it comes back  
我让脏钱流入市场 等它回流时

-Clean as a virgin's honeypot, huh? -Cleaner.  
-干净的像处女? -比那更干净

By the time Norton retires, I'll have made him a millionaire.  
诺顿退休时 将是百万富翁

If they ever catch on, he'll wind up in here wearing a number  
himself.  
若被逮到 他也会被关入肖申克

I thought you had more faith in me than that.  
你对我这么没信心呀

I know you're good, but all that paper leaves a trail.  
不 我知道你很罩 但文件会留下证据

Now anybody gets curious, FBI, IRS  
万一调查局或国税局起疑

whatever.  
就完了

It'll lead to somebody.  
总有人要遭殃

Sure it is, but not to me, and certainly not to the warden.  
没错 但不是我 更不是典狱长

All right, who?

那是谁?

Randall Stevens.

兰道·史帝文

Who?

谁?

The "silent" silent partner.

隐名又隐形的合伙人

He's the guilty one, the man with the bank accounts.

法官 都怪他 户头是他的

It's where the filtering process starts.

他是洗钱的起点

They trace anything, it'll just lead to him.

出了差错 只追得到他

But who is he?

但他是什么人?

He's a phantom, an apparition. Second cousin to Harvey the Rabbit.

他是幻影 幽灵 兔宝宝的远房表亲

I conjured him

我一手塑造他

out of thin air.

凭空的

He doesn't exist, except on paper.

他不存在 除了在文件上

You can't just make a person up.

哪有凭空造人的？

Sure you can, if you know how the system works.

利用制度的漏洞就行

It's amazing what you can accomplish by mail.

靠写信能办成太多的事

Mr. Stevens has a birth certificate

史帝文有出生证明

driver's license, Social Security.

有驾照 社会保险编号

You're shitting me.

你没盖我吧？

If they trace any accounts, they'll wind up chasing

就算抓到蛛丝马迹

a figment of my imagination.

也等于捕捉影

Well, I'll be damned!

真想不到

Did I say you were good?

我有称赞过你吧?

Shit, you are Rembrandt.

你简直是大艺术家

The funny thing is

可笑的是

on the outside, I was an honest man, straight as an arrow.

外头 我刚正不阿

I had to come to prison to be a crook.

进了牢 却大搞歪哥

Ever bother you?

你心安吗?

I don't run the scams.I just process the profits.

我没干坏事 只是洗钱

A fine line, maybe

也许这是强词夺理

but I also built that library

但我只手成立图书馆

and used it to help guys get their high school diploma.

帮助囚友考取中学文凭

Why do you think he lets me do all that?

典狱长凭什么任我做?

I Keep you happy and doing the laundry.

为了使你

Money instead of sheets.

乐于帮他洗钱

Well, I work cheap. That's the tradeoff.

我算是便宜卖给他

Tommy Williams came to Shawshank in 1965

汤米在 65 年来到肖申克

on a two-year stretch for B and E.

犯了"破闯"判了两年

That's breaking and entering to you.

就是强行入侵他人公宅

Cops caught him sneaking TV sets out the back door of a JC Penney.

他在商店后门偷彩电时被逮

Young punk.

小庞克



Mr. Rock 'n' Roll

摇滚狂一个

cocky as hell.

跩得够可爱

Come on, old boys. Moving like molasses!

快啦 各位老兄 慢吞吞的

Making me look bad.

我看了难过

We liked him immediately.

人见人爱

I'm backing out the door and I got the TV like this.

我退出门外 我这样抱着电视

A big old thing. I couldn't see shit. Then I hear this voice.

它很大 害我看不见 忽然传出声音

"Freeze, kid, hands in the air."

"别动 手举起来"

I was standing there, holding onto that TV. Finally the voice says:

我站着抱紧电视

"You hear what I said, boy?" I say, "Yes, sir. I did.

他又说"你听没有?" 我说有 但我若松手

But if I drop this, you get me on destruction of property too."

就一条毁损财产罪

You done some stretch in Cashman, right?

你在凯希曼监狱蹲过？

Yeah, that was an easy piece of time, let me tell you.

那是最好混的日子

Weekend furloughs. Work programs.

周末回家 外役制度

Not like here.

不像这里

Sounds like you done time all over.

你哪里都蹲过嘛

I've been in and out since I was 13.

我 13 岁起以牢为家

Name it, chances are I've been there.

你想的到的监狱我都待过

Perhaps you should try a new profession.

也许你该改行了

What I mean is

依我看

you're not a very good thief.You should try something else.

你的贼功不灵光 该做做别的事

Yeah, what the hell you know about it, Capone?

你懂个屁 你是卡彭呀?

What are you in for?

你为何入狱?

Me?

我?

A lawyer fucked me.

被律师害了

Everybody's innocent in here. Don't you know that?

肖申克没人有罪 你不懂吗?

As it turned out, Tommy had himself a young wife and a new baby girl.

汤米有娇妻和一女儿

Maybe he thought of them on the streets

他怕妻女流落街头

or his child growing up not knowing her daddy.

不认识老爸

Whatever it was

或是别的原因

something lit a fire under that boy's ass.

反正这小子卯上了

Thought I might try for my high school equivalency.

我想考同等学历

Hear you helped a couple of fellas with that.

听说你帮过人

I don't waste time with losers, Tommy.

我不帮废人

I ain't no goddamn loser.

我才不是废人

-You mean that? -Yeah.

-你有心? -对

You really mean that?

真的有心?

Yes, sir, I do.

是的 我有

Good. Because if we do this

好 要冲就冲到底

we do it all the way, a hundred percent, nothing half-assed.

百分之百 不可退却

Thing is, see

问题是

I don't read so good.

我不太识字

"Well."

没关系

You don't read

你

so well.

不识字

We'll get to that.

交给我吧

So Andy took Tommy under his wing.

安迪收汤米为徒

Started walking him through his ABC's.

从字母教起

Tommy took to it pretty well too.

汤米学的非常好

Boy found brains he never knew he had.

他从未发现自己有天份

Before long, Andy started him on his course requirements.

没多久就始准备应试

He really liked the kid.

安迪真心喜欢他

Gave him a thrill to help a youngster crawl off the shit heap.

助人向上令他兴奋

But that wasn't the only reason.

但动机不止于此

Prison time is slow time.

牢狱生活缓慢得很

So you do what you can to keep going.

必须找事打发时间

Some fellas collect stamps.

有人集邮

Others build matchstick houses.

有人盖火柴屋

Andy built a library.

安迪成立了图书馆

Now he needed a new project.

如今他需要新计划

Tommy was it.

就是汤米

It was the same reason he spent years shaping and polishing those rocks.

这跟他长年刻石一样

The same reason he hung his fantasy girlies on the wall.

也跟他挂美女图一样

In prison

在牢里

a man will do most anything to keep his mind occupied.

没事也得找事做

By 1966, right about the time Tommy was getting ready to take his exams

1966 年 就在汤米应考之前

it was lovely Raquel.

换上拉寇儿·薇芝了

Time.

时间到

Well?

怎样?

Well, it's for shit.

烂透了

I wasted a whole year of my time with this bullshit.

我他妈白费一整年

It's probably not that bad.

也许没那么糟

I didn't get a thing right.It might as well have been in Chinese.

更糟啦 没一题做对 简直像中文一样看不懂

Let's see how the score comes out.

分数出来再说

I'll tell you how the goddamn score comes out.

我告诉你几分吧

Two points, right there!

两分入网

There's your goddamn score!

这就是分数

Goddamn cats crawling up trees,5 times 5 is 25

什么猫爬树 五五二十五

Fuck this place!

去他妈的蛋

Fuck it!



去他妈的

I feel bad.

真后悔

I let him down.

让他失望

That's crap, kid.

胡说

He's proud of you.

他以你为荣

We're old friends,I know him as good as anybody.

多年的交情 我摸透他了

Smart fellow, ain't he?

他是聪明人

Smart as they come. He was a banker on the outside.

绝顶聪明 曾是银行家

What's he in here for anyway?

他究竟为何入狱?

Murder.

谋杀

The hell, you say.

你少扯了

You wouldn't think it to look at the guy.

看他外表是想不到

Caught his wife in bed with some golf pro. Greased them both.

捉到老婆跟高球教练在床 两个全干了

What?

怎么了?

About four years ago

大约四年前

I was in Thomaston on a two-to-three stretch.

我在汤玛斯监狱服刑

I stole a car.

我偷了车

It was a dumb-fuck thing to do.

实在愚蠢

About six months left to go

剩下半年时

I get a new cellmate in.

来了新室友

Elmo Blatch.

名叫厄摩

Big, twitchy fucker.

大个子 紧张狂

I Kind of roomie you pray you don't get. You know what I'm saying?

谁都怕碰上这种室友

Six-to-twelve, armed burglary.

入室行窃 服刑 6 至 12 年

Said he pulled hundreds of jobs.

他说他干过好几百票

Hard to believe, high-strung as he was. You cut a loud fart, he jumped three feet.

想不到有那么神经的人 闻到屁味也跳到半天高

Talked all the time too. That's the other thing. He never shut up.

他的嘴永远闭不上

Places he'd been in

他去过的地方

jobs he'd pulled, women he fucked.

犯的罪 玩过的女人

Even people he killed.

甚至杀过的人

People who "gave him shit."

他说杀人

That's how he put it.

是因为不爽

So one night, like a joke

有一晚 我当做玩笑

I say to him, "Elmo, who did you kill?"

我问他"你杀过谁?"

So he says:

他说

I got me this job one time, busing tables at a country club

我在俱乐部收盘子

so I could case all these big rich pricks that come in.

趁机观察阔人下手

So I pick out this guy

我相中一人

go in one night

在晚上

and do his place.

摸进他家

He wakes up

他醒来

and gives me shit.

惹的我不爽

So I killed him.

我就宰了他

Him and this tasty bitch he was with.

和他身边那骚货

And that's the best part.

精彩的是

She's fucking this prick, see

她搞上高球教练

this golf pro, but she's married to some other guy.

家有老公

Some hotshot banker.

一个大银行家

And he's the one they pinned it on.

却成了代罪羔羊

I have to say that's the most amazing story I ever heard.

我从未听过如此惊人的故事

What amazes me most is you'd be taken in by it.

最惊人的是你居然受骗

Sir?

什么?

It's obvious this fellow Williams is impressed with you.

显然汤米对你颇有好感

He hears your tale of woe and naturally wants to cheer you up.

知道你痛苦 自然想让你高兴

He's young, not terribly bright.

他还小 脑筋不太灵光

It's not surprising he wouldn't know what a state he put you in.

根本不明会害苦了你

Sir, he's telling the truth.

他说的是实情

Let's say for the moment this Blatch does exist.

就算真有厄摩这人

You think he'd just fall to his knees and cry, "Yes, I did it. I confess.

难道他会跪地哭诉 "是我杀的 我忏悔"

By the way, add a life term to my sentence."

"顺便给我加个无期徒刑"

With Tommy's testimony,I can get a new trial.

有汤米做证 我可重审

That's assuming Blatch is still there.

但你得找到厄摩

Chances are, he'd be released by now.

他可能早就出狱了

They'd have his last known address.It's a chance, isn't it?

但能查到住址和亲友 这是机会呀

How can you be so obtuse?

你真是个阿呆

What?

什么?

What did you call me?

你说我什么?

Obtuse. Is it deliberate?

你笨蛋 我说错了吗?

You're forgetting yourself.

你别忘了身份

The country club will have his old timecards.

俱乐部有厄摩的资料

Records, W-2s with his name on them.

还有记录 税单

If you want to indulge this fantasy,it's your business.

你爱幻想 那是你的事

Don't make it mine.This meeting is over.

别给我添麻烦 面谈结束

If I got out, I'd never mention what happens here.

我若出狱 绝不提你的事

I'd be as indictable as you for laundering that money.

我洗钱 与你同罪

Don't ever mention money to me,you son of a bitch!

不许你说钱这个字 兔崽子

Not in this office

到哪里

not anywhere.Get in here, now!

都不许说 进来

I just wanted to put you at ease,that's all.

我只想让你安心

-Solitary. A month. -Yes sir.

-独囚一个月 -是的



-what's wrong with you? -Get him out of here.

-你是怎么搞的? -带走

This is my chance to get out! It's my life! Understand?!

这是我重获自由的机会 你不懂吗? 这是我的人生

Get him out!

带出去

A month in the hole.

独囚一个月

That's the longest stretch I ever heard of.

没听过这么久的处罚

It's all my fault.

都是我不对

Bullshit.

胡说八道

You didn't pull the trigger or convict him.

你没杀人 也没判安迪的罪

Are you saying Andy is innocent?

你是说安迪没罪?

I mean, for real innocent?

他真的无辜?

It looks that way.

看来是这样

Sweet Jesus.

我的天呀

How long has he been here now?

他服刑多久了?

1947. What is that? Nineteen years.

47 年进来 19 年了

-Williams, Thomas. -Yeah, over here.

-汤米的信 -在这里

What you got?

是什么?

Board of Education.

教育委员会来的

That son of a bitch mailed it.

老小子寄出那考卷了

You going to open it or stand there with your thumb up your butt?

-没错 -你要拆 或是拿着傻看?

Thumb up my butt sounds better.

拿着看好些

Skeets, come on. Give me that, you shithead.

拿来啦 痞子

Floyd, come on.

福洛

Red

瑞德

Will you throw that away, please?

把它丢掉 好吗?

Well, shit.

真不错

The kid passed. C + average.

他考取了 平均丙上

Thought you'd like to know.

跟你报个喜

Warden wants to talk.

典狱长找你谈话

Out here?

在这儿?

That's what the man said.

他是这样说的

Warden?

典狱长

I'm asking you to keep this conversation just between us.

汤米 这次会面要你守密

I feel awkward enough as it is.

我良心深感不安

We got a situation here.

他的判决出了问题

I think you can appreciate that.

我想你明白

Yes, sir.

是的

I sure can.

我明白

I tell you, son, this thing really came along and knocked my wind out.

这件事真的使我震惊

It's got me up nights. That's the truth.

我连觉都睡不好

The right thing to do

我该怎么做好

sometimes it's hard to know what that is.

有时连我也不清楚

Do you understand?

你了解吗?

I need your help, son.

我需要你的协助

If I'm going to move on this

我要有

there can't be the least little shred of doubt.

十足把握才能翻案

I have to know

我得知道

if what you told Dufresne was the truth.

你是否说实话

Yes, sir.

是的

Absolutely.

字字属实

Would you be willing to swear before a judge and jury

你愿在法官及陪审团前宣誓

with your hand on the Good Book

并且手按圣经

and take an oath before Almighty God himself?

在上主跟前起誓?

Just give me that chance.

我绝不迟疑

That's what I thought.

我也是这样想

I'm sure by now you've heard.

相信你已听说了

Terrible thing.

真惨

A man that young

英年早逝

less than a year to go, trying to escape.

剩不到一年还要逃

Broke Captain Hadley's heart to shoot him.

射杀他令海利伤透心

Truly, it did.

真的是这样

We just have to put it behind us.

我们只有忘掉这事

Move on.

继续过日子

I'm done.

到此为止

Everything stops.

我不干了

Get someone else to run your scams.

你找别人帮你诬钱

Nothing stops.

不会停止

Nothing.

要继续

Or you will do the hardest time there is.

否则我要你生不如死

No more protection from the guards.

不再让警卫保护你

I'll pull you out of that 1 -bunk Hilton and cast you down with the sodomites.

不再让你一人一间牢房 把你丢到鸡奸狂当中

You'll think you've been fucked by a train.

日日夜夜轮奸不休

And the library?

图书馆呢?

Gone.

没了

Sealed off, brick by brick.

用砖头封死掉

We'll have us a little book barbecue in the yard.

在操场焚书

They'll see the flames for miles.

几里外都看得见火光

We'll dance around it like wild Injuns.

大家围着火跳红蕃舞

You understand me? Catching my drift?

我的话你懂吗?

Or am I being obtuse?

我是傻瓜吗?

Give him another month to think about it.

再关他一个月考虑



My wife used to say I'm a hard man to know.

老婆说她很难了解我

Like a closed book.

像一本合起来的书

Complained about it all the time.

她整天这样抱怨

She was beautiful.

她很漂亮

God, I loved her.

我多么爱她呀

I didn't know how to show it, that's all.

我只是不擅表达

I killed her, Red.

是我杀了她

I didn't pull the trigger

枪不是我开的

but I drove her away.

但我害她离我远去

That's why she died, because of me

是我的脾气害她的

the way I am.

死了她

That don't make you a murderer.

但你不是杀人犯

Bad husband, maybe.

也许不算是好丈夫

Feel bad about it if you want, but you didn't pull the trigger.

可以后悔 但你无罪

No, I didn't.

没错

Somebody else did.

是别人干的没错

And I wound up in here.

但却由我受罚

Bad luck, I guess.

大概是我命薄

It floats around.

谁都可能

It's got to land on somebody.

沾染霉运

It was my turn, that's all.

刚好轮到我

I was in the path of the tornado.

我被卷入龙卷风

I just didn't expect the storm would last as long as it has.

只是没想到刮了这么久

Think you'll ever get out of here?

你有可能假释吗？

Me?

我？

Yeah.

有呀

One day, when I got a long, white beard

要等我老的神智不清才行

and two or three marbles rolling around upstairs.

我出狱后有地方去

I tell you where I'd go.

我跟你说我要去哪儿

Zihuatanejo.

芝华塔尼欧

Say what?

什么?

Zihuatanejo.

芝华塔尼欧

It's in Mexico.

在墨西哥

A little place on the Pacific Ocean.

太平洋边的小地方

-You know what the Mexicans say about the Pacific? -No

-知道墨西哥人怎样说太平洋的吗? -不知道

They say it has no memory.

那是没有回忆的海洋

That's where I want to live the rest of my life.

我要在那度此余生

A warm place with no memory.

没有回忆的温暖地

Open up a little hotel

在海边

right on the beach.

开个小旅馆

Buy some worthless old boat

买条破船

and fix it up new.

整修一新

Take my guests out

载客出海

charter fishing.

包船海钓

Zihuatanejo.

芝华塔尼欧

In a place like that, I could use a man that knows how to get things.

你在那地方也大有可为

I don't think I could make it on the outside.

我在外头吃不开的

I been in here most of my life.

我一生都耗在肖申克

I'm an institutional man now.

我已体制化了

Just like Brooks was.

就像老布

You underestimate yourself.

你别小看自己

I don't think so.

我不这么认为

In here I'm the guy who can get things for you, sure, but

我在牢里让你有求必应

outside all you need is the Yellow Pages.

一出社会电话簿里样样有

Hell, I wouldn't know where to begin.

但我连查都不会查

Pacific Ocean?

太平洋?

Shit.

狗屁

Scare me to death, something that big.

大的我心都毛了

Not me.

我不会

I didn't shoot my wife, and I didn't shoot her lover.

老婆和她情夫不是我杀的

Whatever mistakes I made,I've paid for them and then some.

我犯的错已偿清

That hotel, that boat

一间旅店 一叶扁舟

I don't think that's too much to ask.

这种要求并不过份

You shouldn't be doing this to yourself.

你不该有此妄想

This is just shitty pipe dreams.

完全痴人说梦

Mexico is way down there and you're in here

墨西哥和这儿是

and that's the way it is.

天南地北

Yeah, right.That's the way it is.

话是没错

It's down there and I'm in here.

远在天涯海角

I guess it comes down to a simple choice.

反正人只要二选一

Get busy living

忙着活

or get busy dying.

或忙着死

Andy

安迪

Red

瑞德

If you ever get out of here,do me a favor.

等你假释后 帮我个忙

Sure, Andy. Anything.

没问题 你说

There's a big hayfield up near Buxton.You know where Buxton is?

在巴克斯顿有个大干田 知道巴克斯顿吗?

-A lot of hayfields up there. -One in particular.

-那一带田多得很 -有一处与众不同

It's got a long rock wall with a big oak tree at the north end.

它有长石墙 北端有大橡树

It's like something out of a Robert Frost poem.

美得像福斯特的诗



It's where I asked my wife to marry me.

我在那儿向她求婚

We went there for a picnic

我们去野餐

and made love under that oak

在橡树下野合

and I asked and she said yes.

我开口 她首肯

Promise me, Red.

答应我 瑞德

If you ever get out

如果你终于假释了

find that spot.

去找到那个地方

At the base of that wall, there's a rock that has no earthly  
business in Maine.

在石墙底有一颗奇石

Piece of black, volcanic glass.

黑色的火山玻璃

Something's buried under it I want you to have.

底下埋着东西给你

What, Andy?

什么?

What's buried under there?

你埋着什么?

You'll have to pry it up

你搬开它

to see.

就知道

No, I'm telling you. The guy is

你们听我说

He's talking funny.

他胡言乱语

I'm really worried about him.

我真担心他

Let's keep an eye on him.

我们要盯紧他

That's fine during the day, but at night he's all alone.

白天不要紧 晚上孤伶伶的

Oh, Lord.

天哪

What?

怎么了?

Andy come down to the loading dock today.

安迪今天到载货区

He asked me for a length of rope.

向我要一条绳子

-Rope? -Six feet long.

-绳子? -六尺长

And you gave it to him.

你给了他?

Sure. Why wouldn't I?

我凭什么不给?

-Jesus! Heywood. -How was I supposed to know?

-天 赫伍呀 -怎么想的到?

Remember Brooks Hatlen?

你忘了老布?

Andy would never do that.

不 安迪不会寻短

Never.

绝对不会

I don't know.

谁知道呢?

Every man has his breaking point.

人的忍耐是有限度的

Lickety-split.Want to get home.

动作快 我要回家

Just about finished, sir.

马上好了

Three deposits tonight.

今晚 22 要存三笔

Get my stuff down to the laundry.

把衣物送洗

And shine my shoes.

鞋子要

-I want them looking like mirrors. -Yes, sir.

-擦的雪亮 -是的

It's good having you back.

你回来真好 安迪

Place wasn't the same without you.

没有你差多了

Lights out!

熄灯

I've had some long nights in stir.

我也曾熬过孤寂长夜

Alone in the dark with nothing but your thoughts

独自在内心东想西想

time can draw out like a blade.

时间慢的如同刀割

That was the longest night of my life.

那是我毕生最长的一夜

Give me a count!

回报

-Tier 3 south, -clear!

-三南层到齐 -收到

Man missing on tier 2, cell 245!

二层 245 房没人

Dufresne!

杜弗伦

Come out. You're holding up the show!

别让大家等你

Don't make me come down or I'll thump your skull for you!

别让大家等你 等我找上来你就没命

Damn it, you're putting me behind! I got a schedule to keep.

我还得等你一个 你敢耽搁我时间

You'd better be sick or dead in there. I shit you not!

你若没死没病 就倒霉了

You hear me?

听见没有?

Oh, my Holy God.

我的老天爷

I want every man on this cellblock questioned.

这一区每人都要问

-Start with that friend of his. -Who?

-先从他朋友开始 -谁?

him

他

Open 237.

打开 237 房

What do you mean, "He just wasn't here"? Don't say that to me.

什么叫做他不见了? 这算什么鬼话?

Don't tell me that again.

你再说就试试看

But sir, he wasn't.

但他真的不见了

I can see that, Haig! Think I'm blind?

我知道 我没眼睛吗?

Is that what you're saying?

你说我

-Am I blind, Haig? -No, sir!

-没长眼睛吗? -不敢 长官

What about you. You blind?

你呢? 你没长眼睛吗?

-Tell me what this is. -Last night's count.

-你说这是什么? -昨晚的点名单

You see Dufresne's name there? I sure do. Right there.

上面明明写着杜弗伦

"Dufresne."

"杜弗伦"

He was in his cell

熄灯时

at lights out.

他在房里

Reasonable he'd be here in the morning.

早上也应该在才对

I want him found.

把他找到

Not tomorrow, not after breakfast. Now!

一刻不能拖 现在找

Yes, sir.

是的

Let's go. Move your butts.

搜人去 快点

Stand.

站住

Well?

你说?

Well, what?

说什么?

I see you two all the time. You're thick as thieves, you are.

你们俩成天粘在一起



He must have said something.

他一定说过什么

No, sir, Warden.

报告典狱长

Not a word.

没有

Lord, it's a miracle!

那真是奇迹了

Man vanished like a fart in the wind.

人像屁一般凭空消失

Nothing left

不见踪影

but some damn rocks on a windowsill.

只剩一堆石头

And that cupcake on the wall.Let's ask her.

还有墙上那骚货

Maybe she knows.

问她吧 也许她知道

What say there, fuzzy-britches?Feel like talking?

你说呀 短裤妞儿

Guess not.

她不会说的

Why should she be any different?

别人不说 为何她要说

This is a conspiracy.

没错 你们有预谋

That's what this is.

就是这样

One big, damn conspiracy!

一个超级大阴谋

And everyone's in on it!

每个人都有份

Including her!

包括她

In 1966

1966 年

Andy Dufresne escaped

安迪·杜弗伦逃离

from Shawshank Prison.

肖申克监狱

All they found was a muddy set of prison clothes

狱方只寻获泥囚衣

a bar of soap

一块肥皂

and an old rock hammer

一把石捶

damn near worn down to the nub.

一把几乎解体的石捶

I had thought it'd take a man 600 years to tunnel through the wall with it.

我曾夸口要花六百年才挖的通的隧道

Old Andy did it in less than 20.

安迪花了不到 20 年

Oh, Andy loved geology.

他喜爱研究地质

I imagine it appealed to his meticulous nature.

碎石令他想一探究竟

An ice age here

刑期如同

million years of mountain building there.

冰河时代

Geology is the study of pressure and time.

地质学探讨压力及时间

That's all it takes, really.

这就是凿通的关键

Pressure

压力

and time.

和时间

That and a big goddamn poster.

和一张够大的海报

Like I said

就我说的

in prison, a man will do anything to keep his mind occupied.

在牢里 没事也得找事做

Seems Andy's favorite hobby was toting his wall out into the exercise yard

原来的安迪的嗜好

a handful at a time.

就是一点一滴倾倒废土

I guess after Tommy was killed

大概就在汤米死后

Andy decided he'd been here long enough.

安迪决定不再久留

Lickety-split.I want to get home.

动作快 我要回家

I'm just about finished, sir.

马上就好了

Three deposits tonight.

今晚要存三笔

Andy did like he was told.

安迪遵命行事

Buffed those shoes to a high mirror-shine.

把鞋子擦的雪亮

The guards simply didn't notice.

警卫都没注意

Neither did I.

我也没有

I mean, seriously

说真的

how often do you really look at a man's shoes?

谁会注意别人的鞋子

Andy crawled to freedom through 500 yards

安迪就这样爬向自由

of shit-smelling foulness I can't even imagine.

在恶臭中匍匐五百码

Or maybe I just don't want to.

要我爬才不干

Five hundred yards.

五百码

That's the length of five football fields.

五座橄榄球场宽

Just shy of half a mile.

几乎长达半里

The next morning, right about the time Raquel was spilling her  
secret

次日清晨 在拉寇儿坦露她的秘密之时

a man nobody ever laid eyes on before

一个从未现世的人

strolled into the Maine National Bank.

走进缅因国家银行

Until that moment, he didn't exist.

在那之前 他不是实体

-Except on paper. -May I help you?

-只存在于文件上 -有何干贵?

He had all the proper ID

他各种证件都有

driver's license, birth certificate, Social Security card

驾照 出生证 社会保险卡

And the signature was a spot-on match.

签名分毫不差

I must say I'm sorry to be losing your business.

失去您的生意令我真心遗憾

I hope you'll enjoy living abroad.

祝您侨居愉快

Thank you.

谢谢

I'm sure I will.

一定的

Here's your cashier's check, sir. Will there be anything else?

这是银行本票 就这样吗?

Please.

麻烦你

Would you add this to your outgoing mail?

帮我寄出去好吗?

I'd be happy to.

乐意之至

-Good day, sir. -Good day.

-再会 -保重

Mr. Stevens visited nearly a dozen banks in the Portland area that morning.

史帝文斯造访十几家银行

All told, he blew town

总共加起来

with better than \$370,000 of Warden Norton's money.

他领走诺顿 37 万元

Severance pay for 19 years.

19 年的遣散费

Good morning, Portland Daily Bugle.

早安 波特兰号角日报

Byron Hadley? You have the right to remain silent.

你是海利? 你有权保持缄默

If you give up this right, anything you say can be held against you in court.



若你放弃这权利 你的话将成为呈堂证供

I wasn't there to see, but I hear Byron Hadley sobbed like a girl

我没在场目睹 听说

when they took him away.

海利哭成泪人儿

Norton had no intention of going that quietly.

诺顿无意乖乖就范

Samuel Norton.

诺顿

We have a warrant for your arrest. Open up.

诺顿 我们有拘票 开门

Open the door.

把门打开

I'm not sure which key.

我不清楚哪一把

Make it easy on yourself, Norton!

别自找麻烦

I like to think the last thing that went through his head

我猜他脑中最后一件事

other than that bullet

除了枪子儿

was to wonder how the hell Andy Dufresne ever got the best of him.

就是在想安迪为何能整倒他

Not long after the warden deprived us of his company

典狱长见阎王之后不久

I got a postcard in the mail.

我收到一张明信片

It was blank, but the postmark said

没写字 但有邮戳

Fort Hancock, Texas.

来自德州汉考克堡

Fort Hancock

汉考克堡

right on the border.

在边界上

That's where Andy crossed.

安迪已离开美国

When I picture him heading south in his own car with the top down

驾着敞篷车奔向南方

it always makes me laugh.

想到这画面就令我开怀

Andy Dufresne

安迪

who crawled through a river of shit

他涉过肮脏污河

and came out clean on the other side.

涤尽罪恶 在彼岸重生

Andy Dufresne

安迪·杜弗伦

headed for the Pacific.

太平洋在望

Hadley's got him by the throat, right?

海利掐住他说

He says, "I believe this boy's about to have himself an accident."

"他活的不耐烦了"

Those of us who knew him best talk about him often.

老友们常聊起他

I swear, the stuff he pulled

他那些惊人之举

"My friends could use a couple of beers."

"请我朋友喝啤酒吧"

And he got it!

真的做到了

Sometimes it makes me sad, though

他走了 有时

Andy being gone.

令我感伤

I have to remind myself that some birds aren't meant to be caged.

有的鸟毕竟是关不住的

Their feathers are just too bright.

他们的羽翼太光辉了

And when they fly away

当他们飞走

the part of you that knows it was a sin to lock them up does rejoice.

你会由衷庆贺他获得自由

But still

无奈的是

the place you live in is that much more drab and empty that  
they're gone.

你得继续在这乏味之地苟活

I guess I just miss my friend.

我真怀念这位友伴

Please sit down.

请坐

Ellis Boyd Redding

阿里斯·瑞丁

your files say you've served 40 years of a life sentence.

你判无期徒刑 已关 40 年

You feel you've been rehabilitated?

你改过自新了吗？

Rehabilitated?

改过自新？

Well, now, let me see.

要让我说

I don't have any idea what that means.

我根本不懂那是什么

It means you're ready to rejoin society

就是重返社会

I know what you think it means, sonny.

这我懂 年轻人

To me it's just a made-up word.

它对我只是虚词儿

A politician's word so that

政客发明的词儿

young fellas like yourself can wear a suit and a tie

使你们穿西装打领带的

and have a job.

有活干

What do you really want to know?

你到底想了解什么？

Am I sorry for what I did?

我后悔犯罪吗？

Well, are you?

你后悔吗？

There's not a day goes by I don't feel regret.

我没有一天不后悔

Not because I'm in here or because you think I should.

但并非受惩罚才后悔

I look back on the way I was then

我回首前尘往事

a young

那个

stupid kid who committed that terrible crime.

犯下重罪的小笨蛋

I want to talk to him.

我想跟他沟通

I want to try and talk some sense to him.

我试图讲道理

Tell him the way things are.

让他明了

But I can't.

但我办不到

That kid's long gone

那个少年早就不见了

and this old man is all that's left.

只剩下我垂老之躯

I got to live with that.

我得接受事实

Rehabilitated?

改过自新?

It's just a bullshit word.

狗屁不通的词

So you go on and stamp your forms,sonny, and stop wasting my time.

你盖章吧 别浪费我的时间

Because to tell you the truth

告诉你一句实话

I don't give a shit.

我他妈的不在乎

Approved

核准

Brook was here

老布到此一游

Here you go, miss.

谢谢你

Restroom break?

可以上厕所吗?

You don't need to ask me every time you need to go take a piss.  
Just go.



别要尿尿就来报告 要去就去 懂吗?

yes

是的

Forty years I've been asking permission to piss.

我报告了 40 年

I can't squeeze a drop without say-so.

没报告 一滴也挤不出

There's a harsh truth to face.

我得面对残酷的事实

No way I'm going to make it on the outside.

我根本混不下去

All I do anymore is think of ways to break my parole

我一心想违犯假释

so maybe they'd send me back.

也许能重返肖申克

Terrible thing, to live in fear.

活在恐惧中真是糟糕

Brooks Hatlen knew it.

老布体会过

Knew it all too well.

他看透了

All I want is to be back where things make sense.

我只想回到有意义的地方

Where I won't have to be afraid all the time.

不必整天担惊受怕

Only one thing stops me.

只有一件事阻止了我

A promise I made to Andy.

我向安迪做的承诺

There it is.

到了

Much obliged, sir.

非常感谢您

Buxton

巴克斯顿

Dear Red:

亲爱的瑞德

If you're reading this,you've gotten out

你读到信就代表出狱了

and if you've come this far,maybe you'd come a bit further.

跑了这么远 再坚持一下吧

You remember the name of the town, don't you?

还记得地名吗?

Zihuatanejo.

芝华塔尼欧

I could use a good man to help me get my project on wheels.

你能帮我实现计划

I'll keep an eye out for you, and the chessboard ready.

我备妥棋盘等着你

Remember, Red

记住

hope is a good thing

希望是好事

maybe the best of things.

也许是人间至善

And no good thing ever dies.

而美好的事永不消逝

I will be hoping that this letter finds you

希望你读到信

and finds you well.

而且健康

Your friend

你的朋友

Andy.

安迪

"Get busy living

忙着活

or get busy dying."

或忙着死

That's goddamn right.

真有道理

For the second time in my life

这是生平第二次

I'm guilty of committing a crime.

我又犯了罪

Parole violation.

违反假释出城

Of course I doubt they'll toss up any roadblocks for that.

我怀疑警方会设路障逮我

Not for an old crook like me.

我这种老贼可以免了

Fort Hancock, Texas, please.

德州汉考克堡

I find I'm so excited I can barely sit still or hold a thought in my head.

我激动的坐不住不停地想

I think it's the excitement only a free man can feel.

自由人才会这么兴奋吧

A free man at the start of a long journey

踏上未知旅程的

whose conclusion is uncertain.

自由人

I hope I can make it across the border.

我希望成功越过边界

I hope to see my friend and shake his hand.

我希望能跟老友握握手

I hope the Pacific is as blue as it has been in my dreams.

我希望太平洋如梦中一般蓝

I hope.

我希望